

Peruanismo, lenguaje popular y folklore en un libro de Aurelio Miró Quesada

Por CÉSAR A. ANGELES CABALLERO

Los más representativos libros de nuestra literatura encierran apreciable número de vocablos peruanos; particularmente el nacionalista y excelente libro de Aurelio Miró Quesada Sosa : COSTA, SIERRA Y MONTAÑA (1). Su riqueza en puruanismos es paralela a su contenido en giros idiomáticos y expresiones vernaculares, destacándose las coplas populares, recogidas en diferentes departamentos de nuestra patria.

Pensamos que para estudiar sistemática y exhaustivamente la Filología, la Lingüística y el Folklore del Perú, es necesario recurrir a las obras de nuestros más calificados literatos. En nuestro intento de ofrecer aportes en las mencionadas disciplinas, concretaremos nuestras referencias al ya citado volumen de Aurelio Miró Quesada Sosa, cuyos méritos y cualidades hemos puntualizado en un ensayo similar (2).

I.—PERUANISMOS RELACIONADOS CON EL FOLKLORE :

A).— Voces que designan Comidas y Bebidas :

1).—“AHOGADO”, etc. : “Allí están el “ahogado” de camarones, los cuyes chactados, las torrijas de lacayote, el pescado fresco con salsa picante (el “llátan”), la “matasca”, la “ocopa”, el arroz ama-

(1) Manejamos la Segunda Edición Aumentada, Lima, Editorial Cultura Antártica, S. A., 1947, 430 p., láms., mapas, 24 cm.

(2) “El Comercio”, Lima 28 de julio de 1952, Primera Sección.

rillo de lomo, el hígado de cordero, el "timpu", el queso "liga-liga". Matizándolo todo, en platos pequeños, papas asadas, quesos, "chaña", aceitunas, choclos dorados; y al centro mismo de las grandes mesas de madera, dominando y atemorizando con su fuego, el "rocoto". (p.335). (En las picanterías de Arequipa).

2).—"ALAMBRADO" : "....., el "alambrado" (arroz muy suelto, con cecina y algunas papas)....." (p. 297) (Moquegua).

3).—"BAJAMAR" O "RESACADO" : ".....los picantes son tan "bravos", que es necesario acudir al "bajamar" o "resacado"; licor de anís,....." (p. 335) (Arequipa).

4).—"BIEN ME SABE" : ".....un clásico dulce chiclayano, el "bien me sabe" (p. 68) (Chiclayo).

5).—"CACHINA" : "....."cachina", esa especie de chicha de uva,....." (p. 113) (Ica). Tovar : "Cachina. s. Perú : masato de uvas frescas en fermentación, sin contener materia extraña alguna. (Definición oficial, dada por resolución suprema de 18 de enero de 1940). La cachina denominase, también, chicha de uva" (3).

6).—"CANCHA" : ".....la "cancha". (p. 419). Arona : "Can-cha.— El maíz tostado" (4).

A. M. Q. S. utiliza la voz "cancha" en el sentido que consigna Arona. Este mismo vocablo tiene otras acepciones que constituyen diversos americanismos. Para mayores detalles consultar unas observaciones formuladas por nosotros a un libro de Augusto Malaret (5).

7).—"CAUSADA" : ".....la gentileza de unos amigos generosos me ha organizado una "causada". (p. 33). (Trujillo).

(3) HACIA EL GRAN DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA; dos mil voces no incluídas hasta hoy en el Diccionario de la Academia de la Lengua, ni en el de Americanismos, Buenos Aires, Imp. y Casa Ed. "Coni", 1942, p. 26.

(4) DICCIONARIO DE PERUANISMOS, París, Desclée de Brouwer, 1938, p. 115.

(5) César A. Angeles Caballero, "Anotaciones a una obra de A. Malaret", En Letras Peruanas. Revista de Humanidades, Año I, Octubre 1951, Nº 3, p. 77-78.

La "causa", como la define José Jiménez Borja, es un "Puré de papas, aderezado con lechugas, queso fresco, aceitunas, choclo y ají. Se come frío y es plato criollo" (6).

8).—"AGUADITO", etc. : "Entre la charla amable, desfilan las fuentes de Chiclayo : los "cebiches", la "jalea de toyo", el mote y la yuca en vez de pan, el "espesado" con cochayuyo, la "causa" (distinta a la de Lima), el "aguadito", el arroz con pato, con su continuación, el "concolón", que es el fondo, tostado, del arroz en la olla. Son los elementos del "piqueo", o comida criolla, que, como en todo Manual del criollismo, hay que saber ir animando y rociando con chicha". (p. 58) (Chiclayo).

9).—"CHACTA", "HUALLQUIS", "LLIPTA" : ".....la dañina "chacta", o aguardiente de caña, que no han podido neutralizar los puñados de coca que llevan en sus bolsas o "huallquis" y "chacchan" mezclados con la "llipta" o ceniza de quinua". (p. 155). Benvenuto Murrieta : "Chacchar (de ch'akch'ay), masticar hojas de coca;....." (7). Tovar : "Chacchar. v. Interior del Perú : hábito de los indígenas, de masticar la coca, mezclando el bolo que forman en la boca entre tanto con llipta". (op. cit., p. 45).

Tovar : "Llipta. s. Bolivia e interior del Perú : pasta que los indígenas preparan con cal, carbonato de cal y algo de sal, a fin de neutralizar un tanto el mal gusto de las hojas de coca". (Op. cit., p. 93).

Efraín Morote Best ha estudiado la forma como se fabrica la "llipta" (8).

10).—"CHARQUI" : ".....los trozos de carne que se están secando para el "charqui". (p. 227).

Palma : "Charqui— (Del quechua). Carne seca en lonjas delgadas" (9).

(6) ELOCUCION Y COMPOSICION CASTELLANA (Fonética, Etimología, Semántica, Composición), Lima, Librería e Imprenta D. Miranda, 1948, p. 103.

(7) EL LENGUAJE PERUANO. Tomo I, Lima, Sanmartí y Cía., S. A., 1936, p. 89-90.

(8) LA VIVIENDA CAMPESINA DE SALLAQ (Con un panorama de la cultura total). Separata de Tradición. Revista Peruana de Cultura, Año II, Vol. III, Cuzco, 1951.

(9) NEOLOGISMOS Y AMERICANISMOS, Lima, Imprenta y Librería de Carlos Prince, 1896, p. 27.

11).—“CHICHA” : “...una “chicha” que —según nos afirma— es el producto de una elaboración cuya receta ha sido transmitida por siglos”. (p. 32).

Arona : “Chicha.— Bebida esencialmente peruana desde el tiempo de los Incas.....Se hace la chicha de maíz....., de maní, de quinua, chicha morada,.....” (Op. cit., p. 165). La más común es la de maíz (jora) y la que contiene mayor cantidad de alcohol.

12).—“CHIFRI-CHAFRA” : “.....; frito también, en rebanadas pequeñas y con sal, es el “chifri-chafra”;.....” (p. 201).

A. M. Q. S. refiérese al plátano (Iquitos).

13).—“CHOCHOCA” : “.....y en una fuente amplísima el alimento que es toda una tentación : la “chochoca”. (p. 181) (Cajamarca).

Tovar : “Chochoca. s. Perú : especie de harina, hecha de maíz cocido y triturado”. (Op. cit., p. 51).

14).—“CHUNCHULADAS” : “.... “chunchuladas....”. (p. 297) (Moquegua).

Benvenuto Murriera : “Choncholí —o más comunmente chocholies— es palabra derivada del quechua....; se compone unicamente de tripas de vaca cocidas y luego “doradas” a la parrilla” (10).

«Jorge Puccinelli Converso»

15).—“HOJARASCAS” : “las hojarascas” (p. 216).

“Hojarascas” : láminas hechas de harina de trigo y cocidas al horno, utilizadas para ser rellenas con diversos dulces.

16).—“HUIÑAPO” : “.... “huiñapo, maíz germinado en los “poyos”, que son unas pozas de poco fondo,....” (p. 334) (Arequipa).

17).—“INCHICAPI”, “INCHICUCHO” : “.....el “inchicucho”, el clásico “shipas mote”, o el “inchicapi”, sopa vibrante y tentadora de maní en caldo de gallina”. (p. 201) (Iquitos).

18).—“JUANES” : “....los “juanes”, especie de tamales con ave y arroz, que se preparan en el pueblo de San Juan para la fiesta del 24 de junio”. (p. 201) (Iquitos).

(10) QUINCE PLAZUELAS, UNA ALAMEDA Y UN CALLEJON, Lima, Imp. Scheuch, 1932, p. 238.

19).—“MANJARBLANCO” : “...el agradable diálogo del manjar-blanco y las jaleas de sus “cajas cuarteadas” (p. 239) (Ancash).

El manjarblanco y la jalea son dulces típicos del Callejón de Huaylas. El manjarblanco se prepara de leche, azúcar y huevos; la jalea por lo común es el dulce de membrillo. Las “cajas cuarteadas” son cajas hechas de madera de sauce, con cuatro divisiones iguales, en las cuales se depositan manjarblanco, jalea, sidra y otros dulces, ya famosas desde los años en que visitara Raimondi el dpto. de Ancash.

20).—“MASATO” : “...el famoso “masato”, el licor aborígen que, al fermentarse, puede embriagar como la chicha”. (p. 201) (Iquitos).

El “masato”, según indica A. M. Q. S. se fabrica de la yuca “moliéndola o mascándola, para arrojarla en un recipiente de madera en el que luego se vierte agua...” (p. 201).

Tovar : “Masatos. Reg. orient. del Perú : bebida fermentada, de elevado grado alcohólico; la preparan los indígenas masticando la yuca, y la ptialina de la saliva constituye el fermento de esa chicha del oriente”. (Op. cit., p. 98-99).

21).—“NATILLAS” : “... : los dulces de mango o de guayaba, los alfajores, las “natillas”. (p. 81) (Piura).

22).—“PICANTES” : “No se concibe la chicha sin los “picantes”...” (p. 335).

A. M. Q. S. se detiene en la descripción de la forma como se elabora la chicha, al referirse a los “picantes” arequipeños.

23).—“REVUELTA” : “...y la “revuelta” : arroz, frijoles y cabrito”. (p. 81) (Piura).

24).—“SECO DE CABRITO” : “... : el “seco de cabrito”, las “jaleas”, el “seco de chavelo”, los “chifles” (pequeñas rebanadas de plátano frito y con sal), las “cachangas” (masa de harina de trigo con chicharrón), los tamales de choclo verde, las carnes aliñadas”. (p. 81) (Piura).

25).—“TACACHO” : “...esta misma harina, con grasa y carne del clásico chicharrón, es el “tacacho”;...” (p. 201) (Iquitos).

B).— Voces que se refieren a Motivos Folkloricos :

26).—“AGARRADAS” : “....; se tienen “agarradas”, que son, según me explican, unas justas de ingenio con refranes o dichos;...” (p. 34) (La Libertad).

27).—“CORCOVA” : “....el día de la “corcova”,....” (p. 347).
Tovar : “Corcova. s. Peru : el día que sigue al del cumpleaños de una persona”. (Op. cit., p. 39).
La voz es común en todo el Perú.

28).—“CUMANANAS” : “....las “cumananas”; esa especie de diálogos en verso, que unas veces sólo se recitan y en otras ocasiones se acompañan con la música de arpas o vihuelas”. (p. 74) (Lambayeque).

29).—“CILULO” : “....el “cilulo”, que, como los árboles de Navidad, tiene colgados de sus ramas, flores, banderas, figuras de papel, algunas cintas. Los habitantes del pueblo lo rodean y, cantando y danzando, giran en torno de él y lo van golpeando con un hacha hasta que cae al suelo”. (p. 44).

Esta costumbre típica de carnaval es frecuente en el Norte y Centro del Perú; se le conoce con diversos nombres; en Ancash es el “Monti-hualli” (11); en la sierra del departamento de Lima, la “yunza” (12); en el departamento de Junín, el “tumba-monte” o “corta-monte” (13).

30).—“CHUCAQUE” : “El “chucaque” viene a ser, en términos generales, el malestar físico producido por una causa moral : una ofensa, una vergüenza, etc.”. (p. 34) (La Libertad).

31).—“ENTIERRO” : “....el presunto sitio del “entierro” de un soñado tesoro,....” (p. 382).

(11) Consultar mi libro RUMOR Y AROMA EN LAS LEYENDAS Y TRADICIONES DE MI PUEBLO, Lima, Empresa Editorial Rímac, S. A., 1950, p. 82-85.

(12) Ver el libro de Pedro M. Benvenuto Murrieta QUINCE PLAZUELAS, UNA ALAMEDA Y UN CALLEJON, ya citado, p. 131-138.

(13) Ver “Corta Monte”, por Manuel Espinoza Galarza, En Folklore. Tribuna del Pensamiento Peruano, Vol. II, Lima, Diciembre de 1949, N° 22, p. 646.

Arona : "Entierro.—....., hemos hallado más de nuestro gusto decir hallarse un entierro, que hallarse un tesoro". (Op. cit., p. 194).

32).—"ENGUANYANCHADORES" : ".....enguanyanchadores, los expertos en asuntos amorosos...." (p. 59) (Lambayeque).

"Enguanyanchadores" : brujos "expertos en asuntos amorosos".

33).—"LABRANZA" : "...la "labranza", o arreglo y labrado de la cera". (p. 72) (Lambayeque).

34).—"MALEROS" : "...; "maleros", los especialistas en el arte de hacer daño;...." (p. 59) (Lambayeque).

"Maleros" : brujos "expertos en el arte de hacer daño".

Para el contenido folklórico de las voces "enguanchadores" y "maleros" revisar el libro de Augusto León Barandiarán y Rómulo Paredes : "A golpe de Arpa" (14).

35).—"OBLIGADOS" : "...los "obligados", que son los negociantes en gran escala que vienen de la costa, especialmente del Departamento de Ica. (p. 155) (Ayacucho).

36).—"PENAS" : "...donde se velaban los cadáveres y que era tenida por sus "penas". (p. 11).

Arona : "Penas.—...: Son los aparecidos, visiones, fantasmas, etc., en que creen los niños, el vulgo y las personas supersticiosas". (Op. cit., p. 312 - 313).

37).—"POSAS" : "...las "posas", o arcos de caña brava, adornados con cintas, papeles de colores, huacos, cabritos, corderitos, o rimeros de lúcumas, naranjas, plátanos, limas y sandías". (p. 72) (Lambayeque).

38).—"SACAR DE ASIENTO" : "... "sacar de asiento" (por llevarse a una moza para vivir con ella en forma estable, aunque, desde luego, sin bendición matrimonial). (p. 46) (La Libertad).

39).—"SALOMAR" : "Todos tenían que "salomar", es decir entonar canciones alusivas;...." (p. 117) (Ica).

40).—“SE APARECIO” : “.el Señor “se apareció”. (p. 105).
A. M. Q. S. alude al venerado y milagroso Señor de Luren, en Ica. La frase es común en todo el Perú y se la tiene por muy piadosa.

41).—“SOBADORES” : “.; y “sobadores”, los que se dedicaban a efectuar curaciones”. (p. 59) (Lambayeque).

“Sobadores” : brujos que se dedican a efectuar curaciones. (Consultar el libro ya citado de León Barandiarán y Paredes). Estos brujos : “Tenían sus conjuros, sus ritos, sus cantos propios y hasta sus hierbas especiales : la de Santo Tomé, el palo santo, la “micha rey”, la “micha rastrea”, el “hualmi del hombre y de la mujer”” (p. 59).

42).—“SOLICITUDES” : “Allí van los fieles a exponer sus cuitas, dejando sus solicitudes en papeles escritos con los más precisos términos jurídicos : “Señor de la Sentencia, ante usted me presento y digo”; “por tanto”; “otrosí”, etc.” (p. 144) (En la iglesia de Santa Clara en Ayacucho).

Este dato folklórico es frecuente en muchos pueblos del Perú, nos trae a la memoria el interesante folleto de Efraín Morote Best “Las Cartas a Dios” (15).

43).—“YACURUNA” : “. “yacuruna”, “espíritus o genios de los ríos, que se duermen, flotando”; “yucu-mama” “la que causa todos los trastornos en los ríos”; “tunshi”, “espíritu de los muertos, ave fotal que silba para anunciar una desgracia”, “yayaimama”, cuyo canto es de una tristeza indefinible y al que no se ve nunca; el “chullachiqui”, “especie de demonio burlón, que salta de un lado a otro por el bosque, se río de uno, y lo persigue o lo turba hasta extraviarlo”; “aya-huasca” “bebida alucinante que asigna a quien la prueba, mientras dura su efecto, la facultad de prever el futuro, o, especialmente, una clarividencia extraordinaria”. (p. 208 - 209 - 210) (Loreto).

Tovar : “Ayayaymama. s. Región oriental del Perú : nombre de un ave de nuestras selvas, cuyo grito, un tanto lúgubre, parece igual a la exclamación, “ay, ay, ay, mama”. (Op. cit., p. 18).

(15) (Folklore Peruano), Cuzco, 1949, 22 p. Separata de la Revista Universitaria del Cuzco Nº 97. Se refiere a investigaciones efectuadas en las Iglesias del Cuzco.

C).— Voces que nombran Danzas :

44).—“AUQUI DANZA” y otras : “. . . . la Auqui-danza, la Garahuanca, la Gija, el Gaylli, el Curcu, la Rayhuana, el Toro-danza”. (p. 280) (Huánuco).

45).—“DANZANTES” : “. . . . los “danzantes” con sus vestidos recamados de lentejuelas y de vidrios y marcando el compás con unas tijeras”. (p. 135).

El término se utiliza en varias regiones del Perú.

46).—“PARLAMPANES” y otras : “. . . . la de los “parlampanes”, “la de los diablicos”, “la de los Doce Pares de Francia”, “la del poncho”. (p. 11) (La Libertad).

47).—“PANDILLAS” : “. las pandillas que bailan, con trajes extraños.”. (p. 80). La voz es común en diversos departamentos del Perú.

48).—“PALLAS” : “Allí están la danza de las “pallas”; la de las pastorcitas; la “yunza”, en Carnavales.; la de los diablicos” que se realiza principalmente en Tucume.” (p. 60) (Lambayeque).

“., un conjunto típico de “pallas” va danzando sus bailes antiguos”. (p. 11).

49).—“WIFALAS” y otras : “Ritmo criollo de “pandillas”; rotunda alegría de “wifalas”, de “puli-puli”, de “sicuris”; aire ceremonioso de la danza “cullagua”;”. (p. 349) (Puno).

Para todo lo relacionado con las danzas citadas por A. M. Q. S. son utilísimos los libros de Arturo Jiménez Borja : “La danza en el antiguo Perú” (16) e “Instrumentos musicales del Perú” (17). Otros detalles bibliográficos en mi “Bibliografía del Folklore Peruano. (Primera Contribución)” (18). Lo referente a las danzas típicas peruanas se halla desperdigado en revistas y periódicos. Hemos registrado los

(16) Sobretiro de la Revista del Museo Nacional. Tomo XV, 1946, Lima, Imprenta del Ministerio de Educación, 1947, p. 122-160, ilus.

(17) Museo de la Cultura, Lima, 1951, ilus., fíacsm., fotografías.

(18) Lima, Empresa Editorial Rímac, S. A., 1952, 23 p.

siguientes estudios : "Coreografía colonial" (19); "Del folklore wanka : Las Pandillas" (20); "Danzas y poesía indígenas de América" (21); "La Wifala" (22). Asimismo puede consultarse la "Guía bibliográfica de la Revista Folklore" (23); "Diez danzas indígenas del departamento de Puno" (24); "Fiestas y danzas en el Cuzco y en los Andes" (25).

D).— Voces que designan Canciones :

50).—"HAYLLI" : "... , en tanto resonaban los cantares que tenían por estribillo la voz "Haylli", que es triunfo o victoria". (p. 389).

Leopoldo Vidal Martínez en un documentado y excelente ensayo ha investigado lo relacionado con el "Haylli" : "Una de las composiciones que más se pueden delimitar es el haylle o haylli, constituye la oda de los quechuas. De él se ocupan frecuentemente los cronistas. Tiene tres modalidades saltantes : militar, religiosa y campestre. Suele ser cántico entusiasmado —en su pleno sentido etimológico, metido a dios dentro— de exaltación vital, en cuyas notas se percibe la vibración de la batalla recién ganada; la gratitud por la manifiesta protección del dios hacia su pueblo; o la lujuria dionisiaca de las sementeras pródidas". (26).

51.—"HUAYNOS" : "... de los "huaynos", tocados en charangos, en guitarras." (p. 135).

"Huaynos" : cierto tipo de canción y baile peruanos, cuya modalidad es alegre, burlona y picarezca, común en la zona serrana del Perú.

(19) Arturo Jiménez Borja, En Mar del Sur. Revista Peruana de Cultura, Año II, Noviembre-Diciembre de 1949, Nº 8, p. 11-29.

(20) Sergio Quijada Jara, En Tradición. Revista Peruana de Cultura, Año I, Vol. I, Enero-Febrero 1950, Nº 1, p. 50-51.

(21) Neptalí Agrella, En Tradición. Revista Peruana de Cultura, Año I, Vol. I, marzo-abril 1950, Nº 2, p. 28-34.

(22) Lizandro Luna, En Tradición. Revista Peruana de Cultura, Año II, Vol. IV, Setiembre 1951 — Enero 1952, Nº 11, p. 26-39.

(23) César A. Angeles Caballero, En Folklore. Tribuna del Pensamiento Peruano, Vol. III, Lima febrero de 1952, Nº 27-28, p. 838-839. Con la continuación en la entrega del Nº 29.

(24) Salas Ponze, M. C., Tesis para el grado de bachiller en humanidades en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima, 1945.

(25) Verger, Pierre. Prólogo de Luis E. Valcárcel, Buenos Aires, Editorial Sudamericana (1944), 199 p., ilus.

(26) POESIA DE LOS INCAS, Lima, Empresa Editora Amauta, 1947, p. 45-48.

52).—“FUGA” : “.....los dos versos de la “fuga” nerviosa”. (p. 228).

“Fuga” : final de un “yaraví”, que al ser melancólico, debe concluir en una tonada alegre, como el “huayno” o el “tondero”; los versos y la música de éstos constituyen la “fuga” que se baila muy animadamente; de ahí que A. M. Q. S. nos hable de “la fuga nerviosa”.

53).—“MARINERA” : “.....; se baila “marinera”, esa música tensa y rebosante, en que se unen la nostalgia india, la alegría española y la síncopa negra, en el más logrado mestizaje que se ha producido en el Perú”. (p. 34 - 35).

Huelgan escauceos etimológicos frente a esta magnífica definición de A. M. Q. S. La “marinera” se baila especialmente en la costa y en la sierra del Perú.

54).—“MULIZAS” : “Son músicas cortadas, de ritmos repetidos y con estribillos, en que las letras sentimentales asocian el elogio de la moza escogida al del terruño,.....”. (p. 262).

Arona : “Mulisa.—Tarma. Especie de yaraví a cuyo son se baila”. (Op. cit., p. 288).

A. M. Q. S. hace el elogio peruanista de la “canción inconfundiblemente chola del departamento de Junín”

Para el estudio de la muliza pueden consultarse los libros : “Mulizas tarneñas” (27), “Colección de Mulizas del año 1889 a 1936” (28).

55).—“TONDERO” : “Tacalá es el lugar del tondero y de las fiestas, de la arrogancia y la “jarana”. (p. 81).

Tondero : cierto tipo de , canción y baile, característico de la costa peruana.

Arona : “Jarana.—.....Equivale a diversión nocturna de carácter popular, y anda cerca de los otros peruanismos tambarria, cacharpari,.....”. (Op. cit., p. 253).

(27) Hidalgo, Jesús. Tarma sin p. imp., 1918, sin compaginación. u

(28) Urbina, Silverio, Cerro de Pasco Imp. de la Lib. “Los Andes” (193), 120 p. Para este tema de las Mulizas, consúltese : LA MULIZA CERREÑA. Teorías e Investigaciones sobre el Origen del Cantar Popular Peruano, Lima, C. I. P., 1947, 239 p. (incl. música), libro de Dionicio Rodolfo Bernal.

56).—“TRISTES” : “...desde la marinera hasta los “tristes”...” (p. 58).

Arona : “Triste.—El nombre español del yaraví, por lo que se dice tocar o cantar un triste”. (Op. cit., p. 377).

57).—“YARAVI” : “....., logró en el “yaraví” un hermoso y profundo mestizaje, refrendado por el acompañamiento musical, en que al recuerdo de la quena sucede un bordoneo de guitarra andaluza”. (p. 337).

A. M. Q. S. refiérese a Melgar, poeta romántico que dió forma popular al “yaraví”.

Arona : “Yaraví.—Canción triste, indígena, casi siempre erótica, tradicional de los indios del Perú, de quienes ha pasado a los criollos, principalmente los de la Sierra, que componen o cantan yaravíes como cosa propia. Corrupción del quechua harahui que significa esto mismo”. (Op. cit., p. 388).

Palma : “Yaraví—(Del quechua). Canción amorosa y melancólica de nuestros indios. La voz la usaron muchos historiadores”. (N. y A., p. 51).

Lira : “Yaráwi, f. Música y canción lúgubre que se entonaba en las ceremonias necrológicas de un género que se puede llamar romántico o sentimentalista. El yarawí es el precursor de los yaravíes tan sentidos que se cantan hoy en muchos pueblos del Perú, habiéndose constituido en la música popular arequipeña, desde cuando Melgar llegó a darles nueva forma adaptándolos letra castellana. (Op. cit. p. 1182).

Raúl Porrás Barrenechea, distinguido y eminente historiador y literato peruano ha estudiado magníficamente nuestro “yaraví”, en un brillante ensayo : “Notas para una biografía del yaraví” (29) y Leopoldo Vidal Martínez, joven y brillante catedrático, en su ya citado libro, también nos habla con amplio conocimiento y emoción peruanista de la “Revaloración del harahui” (30).

E).— Voces que nombran Instrumentos Musicales :

58).—“CAJAS”, “PINCULLOS” : “....., tamborlies, “cajas” con cuero de perro o finos “pincullos” de carrizo”. (p. 280).

(29) “El Comercio”, Lima 28 de julio de 1946.

(30) Op. cit., p. 121-128.

"Cajero" : "... , el "cajero", o sea el que repiquetea el cajón en las fiestas". (p. 46).

59).—"CLARIN" : "el "clarín", que tiene una riqueza musical extraordinaria, sólo lo he escuchado en Cajamarca. Es un instrumento extraño, constituido por un grueso y hueco carrizo de tres metros con una pequeña abertura en un extremo, por la que sopla el ejecutante sobre una tablilla o una membrana, y con un "calabazo" al otro extremo, que forma una especie de bocina. El sonido que se produce tiene una rotundidad de trompa heróica;....". (p. 182).

Enrique D. Tovar definió la vez "clarín", pero no lo efectuó con la precisión de A. M. Q. S.

60).—"CHARANGO" : "... , la saluda tocando su "charango" (especie de guitarra pequeña)". (p. 347).

61).—"CHIRISUYA" : "... , un cometín de carrizo (la típica y pintoresca "chirisuya")....". (p. 153).

62).—"TINYA", "ANTARA", "HUACCRA-PUCOS" : "... : un pequeño tambor o "tinya", que se sostiene en la mano izquierda y se golpea con la derecha con un palillo; una "antara", o flauta de tubos escalonados, que aquí se llama también "chunchu"; y tres o cuatro "huaccra-pucos", o trempas retorcidas hechas con astas de toros", (p. 162).

Tovar : "Tinya. s. Int. del Perú : pequeño tambor rústico, que los indios utilizan en sus fiestas profanas y religiosas". (Op. cit., p. 149).

Lira : "Antara, f. instrumento pastoril consistente en una serie de flautas del grave al agudo, que se ejecuta recorriendo hábilmente la boca por las embocaduras". (Op. cit., p. 48).

63).—"MANGUARES" : "... "manguarés"; ese tambor formado por un tronco en que se ha cavado una hendidura y al que se ha quemado el interior hasta dejarle hueco. Golpeado con un mazo forrado con caucho, su sonoridad es formidable. No sólo se le toca en fiestas y batallas, sino sirve como teléfono inalámbrico para comunicarse a la distancia". (p. 211) (Iquitos).

64).—"PUTUTOS" : "... , anuncian la llegada con el rudo clangor de sus caracoles marinos o "pututos". (p. 402) (Cuzco).

A. M. Q. S. describe todos los instrumentos musicales que cita. Respecto a estos mismos instrumentos, nos ofrece datos interesantísimos Arturo Jiménez Borja en su importante y documentado libro "Instrumentos Musicales del Perú" (31).

II.—EL LENGUAJE POPULAR. LOS REGIONALISMOS :

1).—*"A TROCHE Y MOCHE"* : ". la frase popular : "a troche y moche". (p. 65) (En el Norte del Perú).

Moche : pueblo cercano a Trujillo.

"A troche y moche", equivale "a tontas y a locas".

2).—*"AQUICITO NO MAS"* : ". subir y bajar horas tras horas para alcanzar lo que creíamos "aquicito no más".". (p. 46).

Frase común en todo el Perú.

3).—*"AREQUIPEÑISMOS"* : "en realidad, la mayor parte de los arequipeños está constituida por vocablos de uso campesino. Es esa la razón por la que una gran cantidad de ellos tiene raíz quechua, o ha sido tomada directamente de esa lengua". (p. 332).

"., la numerosa cantidad de arequipeños forma un catálogo sabroso y pintoresco. Juan de Arona señalaba algo más de sesenta, en su nutrido "Diccionario de Peruanismos" publicado por primera vez en 1883. Entre ellos, los de mayor difusión y que conservan con más fuerza su sentido expresivo son : "caroso", rubio rojizo; "collota", falta del dedo meñique; "chuma", sin gusto, desabrido; "huishui", sucio; "paspá", cutis rajado por el frío; "colochi", sin orejas; "chascoso", de pelo revuelto y desgreñado. A estos se pueden añadir otros tan comunes como "ñuto", deshecho, desintegrado; "pajla", calvo; "quirco", persona estirada; "chusos", ojos pequeños y graciosos". (p. 333).

"Lo que no he visto consignado entre los arequipeños es el uso especial del verbo "saber". Fuera de su sentido propio, tiene también en Arequipa la significación de soler, acostumar; aunque sus límites son un tanto imprecisos, porque en la conversación familiar se le utiliza, en cierto modo, como un punto de apoyo. Así he oído decir : "cuando sabíamos ir a los perales", "le sabe gustar la ocapa", "¿a qué hora sabe usted estar en el Hotel?". (p. 333).

(31) Ed. citada.

".....las modificaciones de acento y de terminación ("si vos me querés, queréme") de carácter local pero semejantes en esencia a las que operan en otras regiones". (p. 333).

Al beber la sabrosa chicha, los arequipeños dicen entre otras cosas : "Quítele usted el veneno"; "Le pago y le comprometo"; "Hasta los portales". (p. 335).

4).—"BUENAS HORAS" :, nos dicen : "buenas horas"; (ya que es demasiado tarde para deseamos "buenos días", y todavía temprano para expresarnos "buenas tardes"). (p. 67) (Lambayeque).

5).—"CAYCHALLAPI" : "Caychallapi" (aquicito no más), nos dice, sin embargo, cada uno de los indios que encontramos.....". (p. 401) (Cuzco).

6).—"DESGAJAR" : ".....hasta los más modestos campesinos hablan de "desgajar" (y no, imprecisamente, sólo "arrancar") las ramas,.....". (p. 47) (La Libertad).

7).—"DAS" : ".....dás" (por rápido, de inmediato, de pronto) (p. 46).

Del lenguaje de Cachicadán (La Libertad).

8).—"Es ya típico el cambio de la "O" por la "E", en las palabras :

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

"Pajarite amarille"

color de "alfalfe",

¡viva don P. "Carrille"

que hoy es su "sante". (p. 73).

En la villa de Eten, Lambayeque. P. "Carrille" es Pedro Carrillo "comerciante que hizo fortuna en la compra y venta de la paja para sombreros".

9).—"ENTERAR LA FAENA" : "(por concluir-la)". (p. 46) (La Libertad).

10).—"HACER UNA DILIGENCIA" : "(por hacer un trabajo)". (p. 46 - 47) (La Libertad).

11).—"HUARIPAMPEAR", "HUARIPAMPEADA" : "....."huaripampear" y "huaripampeada" han quedado inscritos, como sinónimos

de burla ingeniosa y de viveza, en el sabroso repertorio de nuestros modismos de expresión". (p. 246).

Ambas voces son consideradas por Augusto Malaret en su libro "Semántica Americana" (Puerto Rico, Imprenta San José, 1943).

12).—"QUEDARSE A LA LUNA DE PAITA" (p. 86) (Piura).

13).—"VELAY", "CUANTIMAS", "CATAY", "ENTON", "DE JURO", (p. 47) (La Libertad).

III.— EL FOLKLORE : LAS COPLAS POPULARES :

Las coplas populares constituyen una riquísima manifestación vernacular y tradicional dentro del folklore peruano. A. M. Q. S. ha recogido en diferentes departamentos un delicado ramillete del cantar popular : mezcla de amor por lo nuestro y de alegre emoción por la vida :

1).—Del departamento de Ancash :

Biblioteca de Letras
"Cinco por ocho cuarenta,
cuarenta muchachas tengo,
contigo cuarenta una
y a tí solita te quiero". (p. 285).

—oo—

"Saucecito, palma verde,
señal de mi cautiverio.
¿Para qué me cautivaste,
traidora, teniendo dueño?
.....
Deja que se vaya, ella volverá,
hallará su nido ocupado ya". (p. 228).

Son "las canciones de acento indio o de impulso mestizo en que es tan pródigo el folklore ancashino,.....". (p. 227).

2).—Del departamento de Apurímac :

"Matizadito manzano,
matizadito romero,
a tí solita te quiero
con el amor verdadero". (p. 420).

—oo—

"Atatau, atatau,
casado vidacca;
tetehuan, cobrehuan
hallin remaschasca.

Añañau, añallau,
soltero vidary;
ccorehuan ccolcehuan
sumac casquellasca;

lo que traducido más o menos libremente viene a decir :

Biblioteca de Letras
«La vida del casado, el soltero»
"Qué fea, qué fea
la vida del casado,
bien remachado
con plomo y con cobre.

Qué linda, qué linda
la vida del soltero,
hermosa y adornada
con oro y con plata". (p. 421).

3).—Del departamento de Ayacucho :

"Soy el zapato viejo
que arrojas por todos los rincones.
Cuando te haga doler el nuevo,
tu zapato viejo volverás a buscar". (p. 163).

—oo—

"Quieras o no quieras
serás mía;
si no quieres, el diablo
cargará contigo". (p. 163).

4).—Del departamento de Huánuco :

"¡Ay! mi linda palomita
de este jardín huanuqueño;
no te olvides, paisanita,
del que te ama con empeño.

—oo—

El amor de las mujeres
es como la leña verde,
que llena de humo la casa
y luego desaparece". (p. 285).

5).—Del departamento de Ica :

"General, generalito
no me vayas a olvidar ;
dame, si me consideras,
una copa que chupar". (p. 116).

6).—Del departamento de Junín :

"¡Tarmeña!, luz de mi vida,
por tí mi guitarra llora,
por tí me verá la aurora
bajo tu reja florida". (p. 262).

7).—Del departamento de Lambayeque :

"Negritos de brea,
flor de Panamá,
uno, "me se" queda
otro "me se" va. (p. 60).

—oo—

"En tiempos de Santa Cruz,
con un centavito doble
se compraba cualquier pobre
mollete, queso y champuz". (p. 74).

—oo—

"Ahora si la Conga
¡ora!
donde la Manonga
¡ora!
"pa" que la componga
¡ora!
arroz con mondongo
"pa" los de Bernal". (p. 75).

A. M. Q. S. indica que el autor de ambas coplas populares es José María de Guevara, el "cabezón Juyupe".

—oo—

Biblioteca de Letras
"Hay ojos que dan enojos;
hay ojos que "congraseyan",
hay ojos que con mirar
consiguen lo que "deseyan". (p. 74).

8).—Del departamento de Pasco :

"El pito de "La Central"
ya me llama, cerreñita.
Para librarme de mal,
que me besa tu boquita". (p. 268).

—oo—

"Puca huya cerreñita,
capulí ñahui pasqueñita,
cuyaycamamay\corazoncita,
ama gongamaicho ñañita". (p. 268).

9).—Del departamento de Piura :

"Negro, cara de aceituna,
que dices "sós" de Ayabaca;
todos los días te "veyo"
de una banda a la otra banda.

Te "arqueyas" para remar
y te brilla el espinazo;
negro, aunque al río te caigas,
no te comen los lagartos". (p. 90).

—oo—
"Si quieres comer iguana
¡zamba, que le dá!
yo te la saldré a buscar
¡ay, ya yayai!". (p. 90).

—oo—
"El tondero está agitado
en 'tío' San Miguel de Piura,
«tanto, que ha hecho levantar
a un muerto en su sepultura". (p. 90).
